

# СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И ТУРЕЦКИХ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТОВ С ЗООНИМАМИ

Йылмаз Буюккутлу

Таурический национальный университет им. В. И. Вернадского

*Статья посвящена анализу устойчивых сравнительных оборотов, включающих в себя зоонимы, и сопоставлению их с турецким языком. По семантике и составу грамматических компонентов русские устойчивые сравнительные обороты делятся на:*

- а) имеющие эквиваленты в турецком языке; б) имеющие аналоги в турецком языке;*
- в) безэквивалентные фразеологические обороты.*

**Ключевые слова:** фразеология, сопоставительное исследование, компаративный троп, лингвокультурология, сравнительный оборот, турецкий аналог.

*Стаття присвячена аналізу стійких порівняльних зворотів, що містять в собі зооніми, і співставленню їх з турецькою мовою. За семантикою і складом граматичних компонентів російські стійкі порівняльні звороти поділяються на: а) що мають еквіваленти в турецькій мові; б) що мають аналоги в турецькій мові;*

- в) безеквівалентні фразеологічні звороти.*

**Ключові слова:** фразеологія, співставне дослідження, компаративний троп, лінгвокультурологія, порівняльний зворот, турецький аналог

*The article is devoted to the comparative analysis of the Russian and the Turkish idioms. According to their semantic and grammar components we divided them into such groups: equivalents, analogies and Russian idioms which have neither analogies no equivalents in the Turkish language.*

**Key words:** phraseology, comparative research, the Turkish analog

В системе образных средств русского языка сравнения занимают особое место, так как сравнение – это первичная, исходная и потому важнейшая форма языкового образа. Известно, что сравнение как логическая категория, как способ познания предметов и явлений действительности имеет разные формы языкового выражения. В русском языке оформление компаративного тропа происходит с помощью словообразовательных, лексических, морфологических, синтаксических средств и закрепляется в языковом сознании говорящих в виде определенных моделей компарации: конструкций с творительным сравнения (*стоять столбом, извиваться ужом*), с формами сравнительной степени прилагательных (*лицо темнее тучи, задача проще пареной репы*), со сложными прилагательными, включающими в себя элементы - *подобный* и -*образный* (*громopodobный голос, дугообразные брови*), наконец, конструкции, вводимые сравнительными союзами (*он хитер как лиса, он сидит дома как пришитый*) [12, с.3].

Носители языка в повседневном общении чаще всего используют шаблонные образы, находящие формальное выражение в союзных сравнительных конструкциях (сравнительных оборотах).

С.Г. Гаврин в своей работе «Фразеология современного русского языка» выделяет две модели устойчивых сравнительных оборотов: модель уподобления и модель степени. Эти модели формируют различные типы экспрессивно-образных ФЕ. В модели уподобления центральное место среди семантических констант модели занимает типовое значение, которое представляет собой обобщенное лексико-семантическое значение ФЕ. Типовое значение модели уподобления – это качественное уподобление первой семы второй. Семантические константы этой модели дополняются целым рядом грамматических: 1) первая сема грамматически не представлена, так как она не фразеологизирована; 2) слово-конкретизатор представлено или глаголом, или прилагательным; 3) слово-конкретизатор выступает в качестве опорного слова устойчивого сочетания, роль пояснительного компонента выполняет обычно сравнительное слово или сочетание слов, которое присоединяется к опорному слову с помощью союза «как» (или: *что, словно, будто, ровно, точно*). Пояснительный компонент в разных вариантах представлен или существительным, или глаголом, или прилагательным, или даже предикативным словосочетанием [5, с.177-178].

Чаще всего в роли индикатора сравнения выступает союз «как» (*попался как ворона в суп; вертится как сорока на коле; пропал как швед под Полтавой*), часто – «что» (*расселся что куль муки; заливаается что соловей; бормочет что глухарь*), «будто» (*провалился будто сквозь землю; будто с цепи сорвался*), «как будто» (*как будто рукой сняло*), «точно» (*мычит точно теленок*), «ровно» (*сидит ровно в воду опущенный*), «словно» (*молчит словно воды в рот набрал*). Все эти союзы обладают высокой степенью взаимозаменяемости, но при этом необходимо отметить и их стилистическое своеобразие. Иногда в устойчивых сравнительных оборотах могут выступать все союзы (*ползет как черепаха; ползет что черепаха; ползет словно черепаха; ползет будто черепаха; ползет ровно черепаха; ползет точно черепаха*) [5, с.178]. В нашей работе отмечены только сравнительные обороты по модели уподобления.

В своем исследовании мы опираемся на работы известных лингвистов и лингвокультурологов: В.Г.Костомарова, Е.М.Верецагина [3], В.А.Масловой [8], В.Н.Телия [14], Е.Ф. Арсентьевой [1], С.Г.Гаврина [5], В.В.Виноградова [4], Н.Д. Арутюновой [2], Д.Б.Гудкова [6], С.Г.Тер-Минасовой [15] и др.

Устойчивые сравнительные обороты рассматриваются в нашей работе в пределах фразеологии.

Фразеологические единицы – неотъемлемая часть культуры народа, отражение его менталитета, поэтому изучению этой проблемы посвящены сотни публикаций.

Среди фразеологических единиц особое место занимают такие, которые включают в себя зоонимы.

Анималистические фразеологизмы отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их «меньшим братьям», являясь тем самым культурно-информационным фондом в каждом языке.

Фразеологизмы с названиями животных отражают:

- **физические качества, возможности:** *сильный (выносливый) как лошадь; слабый как цыпленок; плавает как рыба; зоркий как рысь; нюх как у собаки; ловкий как обезьяна и др.;*

- **внешний облик:** *черный как ворон; козлиная борода; осиная талия; сухой как вобла; с гульки (воробьиный) нос; толстый как боров и др.;*

- **психические качества (черты характера):** *упрямый как бык, осел; уперся как баран; задирист как петух; назойлив как муха; угрюмый как бирюк и др.*

- **интеллект:** *глуп как сивый мерин, уставиться как баран на новые ворота; хитрый как лиса; это и ему понятно и др.*

- **повадки, умения, навыки:** *трещит как сорока; галдят как галки; нем как рыба; страусовая политика; повторять как попугай и др.*

**Актуальность исследования:**

При изучении фразеологии очень продуктивным является сопоставительный метод. Практическая необходимость сопоставительного изучения фразеологических сочетаний разных языков с достаточной полнотой обоснована в учебном пособии по спецкурсу для филологов «Очерки по общей фразеологии» М.М. Копыленко, З.Д. Поповой. «Сопоставительное изучение идиом разных языков» может быть использовано для составления словарей и грамматик, для выявления своеобразных черт языковой структуры, для методики преподавания языков. Кроме того, межъязыковая идиоматичность может быть использована как один из параметров точного исчисления степени близости (а для древних периодов и родства) языков» [17, с.5].

В настоящее время работ, посвященных изучению и сопоставлению русской и турецкой фразеологии, не так много, хотя необходимость в них существует, так как в последнее время в Турции возрос интерес к изучению русского языка, да и в Украине в последнее время появляются учебные заведения, где все желающие могут овладеть турецким языком.

**Цель нашей работы:** сопоставить устойчивые сравнительные обороты, включающие названия животных, в русском и турецком языках.

**Задачи настоящего исследования:**

1. Среди устойчивых сравнительных оборотов, включающих названия животных, выделить:

- имеющие эквиваленты в турецком языке;
- имеющие аналоги в турецком языке;
- безэквивалентные фразеологические единицы.

Проблема определения основных критериев отнесения тех или иных ФЕ к классу полных или частичных эквивалентов и аналогов и выявление безэквивалентных фразеологических единиц является одной из наиболее важных проблем современной фразеологии.

2. Провести культурологический анализ сопоставляемых фразеологических единиц.

**Материалом для исследования** послужили словари Т.В. Козловой «Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных» [7], В.М. Оголцева «Устойчивые сравнения русского языка: иллюстрированный словарь для говорящих на английском языке» [10], А.И. Молоткова «Фразеологический словарь русского языка» [13], В.Г. Щербленина «Большой русско-турецкий словарь» [16], сборники русских пословиц и поговорок; также мы работали с информантами, в качестве которых выступали студенты и преподаватели из Турции. Общий объем проанализированных примеров – одна тысяча единиц.

В собранном нами фактическом материале присутствуют все группы русско-турецких соответствий.

К межъязыковым фразеологическим эквивалентам, вслед за Е.Ф. Арсентьевой, относим разноязычные ФЕ с тождественной семантикой, структурно-грамматической организацией и с тождественным компонентным составом [1, с.97].

Рассмотрим некоторые фразеологические единицы этой группы:

**Работать как лошадь** = *at gibi çalışmak*;

**Жить как свинья** = *domuz gibi yaşamak*;

**Нажраться как свинья** = *domuz gibi içmek*;

**Сердитый как волк** = *kurt gibi kızgın*;

**Голодный как волк** = *kurt gibi aç*;

*Замерзнуть как собака* = *köpek gibi üşümek*;  
*Устать как собака* = *köpek gibi yorulmak*;  
*Умереть как собака* = *köpek gibi ölmek*;  
*Ревнивый как собака* = *köpek gibi kıskanç*;  
*Труслив как заяц* = *tavşan gibi ürkek*;  
*Боязлив как заяц* = *tavşan gibi korkak*;  
*Сильный (выносливый) как лошадь* = *at gibi güçlü*;  
*Глаза как у кошки* = *kedi gözlü*.

Обратимся к паре ФЕ. *Работать как лошадь* и *at gibi çalışmak* являются полными эквивалентами, их сигнификативно-денотативное значение и субъективно-оценочную коннотацию можно выразить следующим набором сем:

С<sub>действие (работать)</sub> + С<sub>положительная</sub> + С<sub>денотат (лошадь)</sub>

Оба фразеологизма относятся к межстилевым или нейтральным, построены на одинаковом образе (совпадает и коннотация), одинаков их компонентный состав. Одинакова их структурно-грамматическая организация: оба они относятся к классу глагольных фразеологических единиц и построены по модели Глагол + Комп + Сущ. и у турецкой фразеологической единицы Сущ. + Комп + Глагол (это обусловлено особенностями турецкого языка, в котором глагол стоит в конце предложения).

Приведем еще один пример: *глаза как у кошки* и *kedi gözlü* (кошачьи глаза), оба фразеологизма имеют одинаковую экспрессивно-оценочную окраску, только незначительно отличается их состав: у русского фразеологизма – Сущ. + Комп + Сущ., а у турецкого – Сущ. + Сущ. В турецкой фразеологической единице отсутствует компаратив.

#### **Русско-турецкие аналоги:**

К межъязыковым фразеологическим аналогам относятся ФЕ, выражающие одинаковые значения, но характеризующиеся полным различием или приблизительным сходством внутренней формы.

Для фразеологических аналогов характерно совпадение сигнификативно-денотативного значения и субъективно-оценочной коннотации.

Сюда относятся фразеологизмы:

*Смотреть как баран на новые ворота* = *ineğin trene baktığı gibi*; (*смотреть как корова на поезд*)

*Людей как сельдей в бочке* = *balık istifi gibi dizilmek* (*упакованный как рыба*);

*Толстый, жирный как свинья* = *dana (öküz) gibi şişman* (*толстый как бычок (бык)*);

*Шея как у гуся* = *deve boynlu* (*верблюжья шея*).

Посмотрим на пример:

*Людей как сельдей в бочке* и *balık istifi gibi dizilmek* (упакованы как рыба) («очень много, не протиснешься») о большом скоплении людей, обычно в каком-либо помещении. В плане содержания данные фразеологизмы совпадают. Турецкая фразеологическая единица относится к межстилевым единицам, а русская – к разговорным. По структуре данные фразеологические единицы не совпадают.

**Безэквивалентными фразеологическими единицами** считаются ФЕ турецкого или русского языка, не имеющие соответствий в фразеологической системе другого языка [1, с.116]. Например:

*Сухая как вяленая вобла;*

*Кудрявый как пудель;*

*Глаза как у рака;*

*Скрытный как волк;*

*Визжать как поросенок;*

*Как корова языком слизала.*

Например, *как корова языком слизала*. Быстро и бесследно исчезнуть, будто совсем не было (о ком-либо или о чем-либо).

Эта фразеологическая единица часто употребляется в разговорной речи, и поэтому иностранцам важно понять ее смысл и ситуацию употребления. Для этого достаточно объяснить общее значение фразеологической единицы и привести несколько примеров.

В ряде случаев безэквивалентность устойчивых сравнительных оборотов объясняется особенностями культурных реалий. Так, например, в турецкой кухне не используется вяленая рыба; сравнение с пуделем, поросёнком в турецкой культуре воспринимается как глубокое оскорбление, так как собака и особенно свинья – это грязные животные; в то же время с волком связаны, главным образом, положительные коннотации.

Итак, анализ материала позволяет сделать следующие **выводы**:

1. Наиболее сильно выражен лингвострановедческий компонент (культура народа, традиции, история, оценочная коннотация) в безэквивалентной лексике.

2. Однако в проанализированных нами примерах большой процент составляют эквивалентные ФЕ и аналоги. Это, на наш взгляд, можно объяснить близким географическим положением и тесными культурными контактами между нашими странами.

## Литература:

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц – Казань: Издательство Казанского университета, 1989. – 129с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – 2-е изд., испр. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. Яз., 1990 (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного). – 246с.
4. Виноградов В.В. Основные типы фразеологических единиц в языке//В сб.:А.А.Шахматов. – М.-Л.,1974.
5. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие по спецкурсу для филологов. –Пермь,1974.
6. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация. Лекционный курс для студентов РКИ. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 120с.
7. Козлова Т.Б., Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных. – М.: Изд-во «Дело и Сервис», 2001. – 208с.
8. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию: Учебное пособие.– М.: Наследие , 1997. – 207с.
9. Методика преподавания русск. яз. как иностранного для зарубежных филологов – русистов/Под ред. А.Н.Щукина. – М.: Русск.яз.,1990. – 231с.
10. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка: иллюстрированный словарь для говорящих на английском языке. – М.:Русский язык,1984. – 176с.
11. Ожегов С.И. Словарь русск. яз./Под ред.д-ра филолог.наук проф. Н.Ю.Шведовой. – Изд.9-е,испр.и доп. – М.:Сов.Энциклопедия,1972. – 848с.
12. Устойчивые сравнения русского языка: Словарь. – Краснодар,1999. – 163с.
13. Фразеологический словарь русск. яз./Под ред. Молоткова А.И. – М.: Русский язык,1979.
14. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 336с.
15. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (учеб.пособие). – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
16. Щербинин В.Г. Большой русско-турецкий словарь: 100000 слов и словосочетаний. – 2-е изд. –М.: Русск. яз., 1998. – 680 с.
17. Яценко Т.А. Анализ семантической структуры фразеологизмов в связи с преподаванием русск. яз. полякам//Die russische Sprache im vergleich zur polnischen und deutschen Sprache/K.Bajor.-Frankfurt am Main; Bern; New York; Paris; London,1988. – S.145-159.